

(Attachment 3) (別紙3)

Long Term Care Insurance and Home Care Services

介護保険と訪問介護

This pamphlet was made to introduce home care services under the long term care insurance and how to use the services properly.

このパンフレットは、介護保険の訪問介護(ホームヘルプサービス)の内容をご紹介します、正しく利用していただくために作成したものです。

Ministry of Health, Labour and Welfare

What are home care services?

訪問介護ってどのようなサービス？

With home care services, a nurse (home helper) visits your home and provides **physical care** by assisting with meals, elimination, taking a bath, and etc. Services can also include assistance with **housework**, which includes cleaning the house, doing the laundry, preparing / cooking meals, and etc.

訪問介護員(ホームヘルパー)が利用者の自宅を訪問して、食事や排せつ、入浴などの介助を行う**身体介護**、掃除や洗濯、食事の準備や調理などを行う**家事援助**などのサービスです。

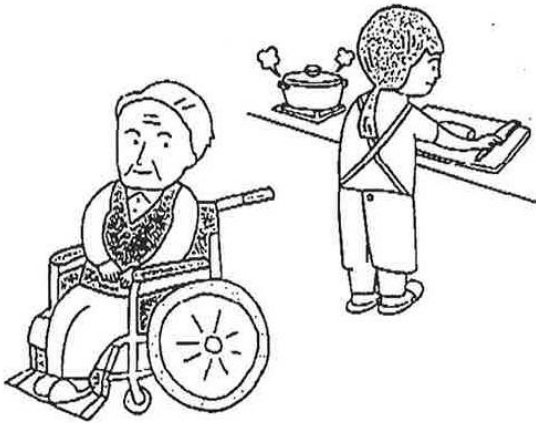
When can I use housework assistance?

どのようなときに家事援助は利用できるの？

You can use housework assistance under the following conditions

介護保険で家事援助を利用できるのは、次のような場合です。

① If you live alone 利用者が一人暮らしの場合



② If a family member has a disability (disorder) or is ill
利用者の家族等が障害や疾病等の場合

③ If a family member doesn't have a disability (disorder) and isn't ill, but is in a similar, unavoidable circumstance that makes housework difficult.

利用者の家族等が障害や疾病でなくても同様のやむを得ない事情により家事が困難な場合



You can use physical care services regardless of your household or family situation. 身体介護は、世帯や家族の状況にかかわらず、利用できます。

What kind of housework assistance is provided?

家事援助の中身はどのようなもの？

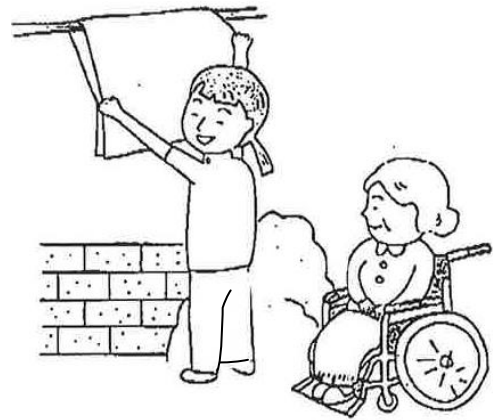
Housework assistance services available under the long term care insurance include house cleaning, laundry, cooking and other services to assist your daily needs. Specific examples are as follows.

介護保険で利用できる家事援助とは、掃除、洗濯、調理などの日常生活のためのサービスです。具体的な例としては、次のようなものです。

House cleaning
掃除



Laundry
洗濯



cooking
調理



others
その他

Long term care insurance is supported by the premiums paid by everyone, and public expense. For this reason, as a rule, the expenses for the following services are not covered by long term care insurance.

介護保険は、みなさんの保険料や公費によってなりたつものです。このため、原則として、次のようなサービスは支給の対象とはならず、ご自分のお支払いで利用していただくことになります。

- ① Cleaning a room that is not your room; housework for other family members. 本人以外の部屋の掃除など、家族のための家事
- ② Work that doesn't inconvenience your daily life even if it's not done, like mowing the lawn. 庭の草むしりなど、ホームヘルパーがやらなくても普段の暮らしに差し支えないもの
- ③ Housework you don't normally do, like major cleaning 大そうじなど、普段はやらないような家事

Are there services other than housework assistance I can receive with the insurance?

介護保険の家事援助以外に在宅で受けられるサービスはありますか？

Depending on your municipality, there are

お住まいの市町村によって、

○ daily support services provided by the municipality, like food delivery services

市町村が実施する配食サービスなどの生活支援サービス

○ welfare services provided by NPOs

特定非営利活動法人(NPO)などの住民参加型福祉サービス

○ services provided by volunteers

ボランティアによるサービス

and other services you can use.

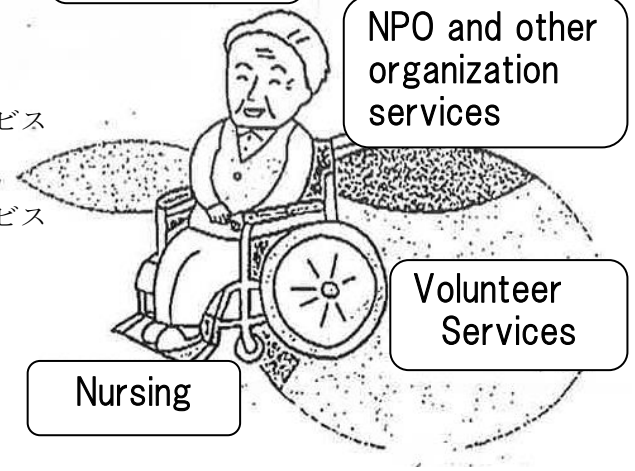
などを利用できます。

Daily support services

NPO and other organization services

Volunteer Services

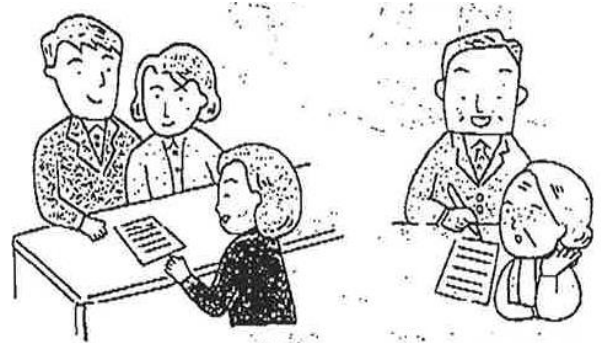
Nursing



Not sure about something? 分からないときは？

If you're not sure about something, consult your local municipality, long term care support center or specialist (care manager).

分からないことがあるときは、お住まいの市町村や在宅介護支援センター、介護支援専門医(ケアマネージャー)などに御相談下さい。



Care services will be provided according to a “care plan”, so when you are making the plan, consult your care manager on what type of services you want and if they are covered by your insurance. Fully understand what kind of service you will receive before making any decisions.

介護サービスは、居住サービス計画(ケアプラン)に沿って行われるので、ケアプラン作成の際に、どのようなサービスを希望するのか、その内容が介護保険の対象となるのかなどについてケアマネージャーとよく話し合いをして十分に納得した上でサービス選択をしましょう。

(Attachment 2) (別紙 2)

Handling of operations of designated home care offices

指定訪問介護事業所の事業運営の取扱等について

November 16, 2000 Elderly Promotion No.70) (平成 12 年 11 月 16 日 老振第 70 号)
(Partial revision March 19, 2003 Elderly Promotion No.0319001, No.0319
(一部改正/平成 15 年 3 月 19 日・老計発第 0319001 号・老振発第 0319001 号)

Response to inappropriate cases of insurance benefits

When an appointed home care giver visits the user's home and they are asked to provide services not covered by the long term care insurance, or not within the appropriate scope of the service, or if the user asks the care giver to provide a service they do not qualify for, the situation is to be handled as follows, outlined in the Designated Standards Article 9.

- ① The care giver must explain to the user that the service they are requesting is not covered by their insurance benefit. At this point, if the care giver is not sure if the service being requested is within the scope of the insurance benefits, they should contact the insurance provider (municipality) for verification.
If the user does not understand the explanation given by the care giver, the service provider supervisor must handle the situation.
- ② If the user requests non-eligible services, the care giver must contact the home care office or the municipality, and according to their request, advise the user to use services such as light daily living support projects that the municipality conducts, meal delivery and other support services, citizen participation type services (NPO and other organizations), and volunteer services.
- ③ If the user still requests non-eligible services even after explaining ① and ②, the designated home care office does not have to provide the services requested, and will not be deemed as violating Designated Standards Article 9.
It is clearly possible that these services that are not within the eligible range of benefits can be provided to the user with the understanding that it is a service not covered by their insurance, clearly separate from the eligible benefits, and must be paid fully by the user.
In order to deal with these cases, the user must be given a thorough explanation, and must give their consent about the services at the time of planning their home care service plan. Therefore, the care giver must be cautious when creating a home care service plan.

保険給付として不適切な事例への対応について

指定訪問介護事業者が、利用者への訪問時に、別紙に掲げる一般的には介護保険の生活援助の範囲に含まれないと考えられる事例のように、保険給付として適切な範囲を逸脱したサービス提供を求められた場合や、生活援助中心型を算定できない事例において生活援助中心型の訪問介護を求められた場合における、指定基準第 9 条の運用については、以下のとおり取り扱うこととする。

- ① 訪問介護員から利用者に対して、求められた内容が介護保険の給付対象となるサービスとしては適当でない旨を説明すること。その際、利用者が求めているサービスが保険給付の範囲として適切かどうかや、生活援助中心型の訪問介護の対象となるかどうかについて判断がつかない場合には、保険者（市町村）に確認を求めること。
なお、担当の訪問介護員の説明では利用者の理解が得られない場合には、サービス提供責任者が対応すること。
- ② 利用者が、保険給付の範囲外のサービス利用を希望する場合には、訪問介護員は、居宅介護支援事業者又は市町村に連絡することとし、希望内容に応じて、市町村が実施する軽度生活援助事業、配食サービス等の生活支援サービス、特定非営利活動法人（NPO 法人）などの住民参加型福祉サービス、ボランティアなどの活用を助言すること。
- ③ ①及び②の説明を行っても、利用者が保険給付の対象となるサービスとしては適当でないサービス提供を求めた場合には、特定訪問介護事業者は、求められた内容のサービス提供を行わずとも、指定基準第 9 条には抵触しないものと解する。
なお、これらの保険給付の範囲外のサービスについて、利用者と事業者との間の契約に基づき、保険外のサービスとして、保険給付対象サービスと明確に区分し、利用者の自己負担によってサービスを提供することは、当然、可能である。
また、こうした事例への対応については、居宅サービス計画の策定段階において利用者に十分説明し、合意を得ることが重要であることから、指定居宅介護支援事業者であっても、十分に留意して居宅サービス計画の作成に当たることが必要である。

(Attachment) (別紙)

General examples that are not within the limits of daily assistance covered by the long term care insurance. (Partial)
一般的に介護保険の生活援助の範囲に含まれないと考えられる事例 (一例)

1. Actions don't apply to "direct assistance of the said person" 「直接本人の援助」に該当しない行為

Mainly, actions determined to offer convenience to the family, or to be done by the family.

主として家族の利便に供する行為又は家族が行うことが適当であると判断される行為

- ・ washing, cooking, shopping and hanging futons for persons other than the user.
利用者以外のものに係る洗濯、調理、買い物、布団干し
- ・ cleaning rooms other than the user's room.
主として利用者が使用する居室等以外の掃除
- ・ reception of visitors (serving tea, food) 来客の応接 (お茶、食事の手配等)
- ・ washing, cleaning the family's personal car.
自家用車の洗車・清掃等

2. Actions that don't apply to "Assistance of daily life" 「日常生活の援助」に該当しない行為

① Actions that are determined to not cause a handicap to the user's daily life if left undone.

訪問介護員が行わなくても日常生活を営むのに支障が生じないと判断される行為

- ・ weeding 草むしり
- ・ growing or watering plants 花木の水やり
- ・ taking care of pets, etc... 犬の散歩等ペットの世話 等

② Actions beyond daily housework

日常的に行われる家事の範囲を超える行為

- ・ moving, repairing and remodeling furniture or house. 家具・電器器具等の移動、修繕、模様替え
- ・ major cleaning, wiping windows, waxing the floor 大掃除、窓のガラス拭き、床のワックスがけ
- ・ repairing the house, painting 室内外家屋の修理、ペンキ塗り
- ・ gardening 植木の剪定等の園芸
- ・ special cooking for New Year's or seasonal festivals. 正月、節句等のために特別な手間をかけて行う調理等